



TITANS

Italian

Realizzato da

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Basato su

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 1.11

"Dick Grayson"

Un visitatore inaspettato spinge Dick ad avventurarsi di nuovo a Gotham City, dove si dice che il suo più famoso vigilante residente sia morto.

Scritto da:

Richard Hatem

Regia di:

Glen Winter

Data della diffusione:

21.12.2018

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson
Anna Diop	...	Kory Anders / Koriand'r
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Curran Walters	...	Jason Todd
Rachel Nichols	...	Angela Azarath
Seamus Dever	...	Trigon / Frank Finney
Alan Ritchson	...	Hank Hall
Minka Kelly	...	Dawn Granger
James Scallion	...	Johnny Grayson
Tony Nappo	...	Cab Driver
Sean Sullivan	...	Night Manager
Tony Craig	...	Commissioner Stable
Simon Northwood	...	Drunk Beating Man
Steve Boyle	...	Man in Suit
Stephannie Hawkins	...	Screaming Woman
Troy Blundell	...	Gotham Cop #1
Alex Spencer	...	Gotham Cop #2
Monika Schurmann	...	Coroner Worker
Dale Samms	...	Police Guard
Darryl Flatman	...	Harrison
Duff MacDonald	...	Cadmus Labs Employee
Brooker Muir	...	Conner Body Double
Pastel Supernova	...	Alley Prostitute
Adam Tomlinson	...	Alley Joe

1

00:00:12 --> 00:00:13
Negli episodi precedenti...

2

00:00:14 --> 00:00:15
È lei?

3

00:00:17 --> 00:00:19
È trascorso così tanto tempo, tesoro.

4

00:00:19 --> 00:00:23
Quando sono arrivate,
Rachel si stava nascondendo dal padre.

5

00:00:23 --> 00:00:25
Il timore della giovane
sembrava confermato.

6

00:00:25 --> 00:00:27
Vuoi un consiglio? Non essere Robin.

7

00:00:27 --> 00:00:30
Durante l'addestramento,
Bruce mi ha trasformato in un'arma.

8

00:00:30 --> 00:00:33
Non puoi disimparare ciò che ti insegna
né controllarlo.

9

00:00:33 --> 00:00:34
Buonanotte, stronzo!

10

00:00:35 --> 00:00:37
- Che succede?
- Hai cercato di uccidere Rachel.

11

00:00:39 --> 00:00:40
Kory, fermati! Le fai male!

12

00:00:42 --> 00:00:44
Devo andarmene.

13

00:00:44 --> 00:00:45

- Kory?
- Sono qui.

14

00:00:46 --> 00:00:49

- Vengo da un pianeta chiamato Tamaran.
- Ricordi altro?

15

00:00:49 --> 00:00:50

Rachel, tesoro, devi alzarti.

16

00:00:50 --> 00:00:53

- Che succede?
- Si tratta di Gar. Sta male. Vieni.

17

00:00:53 --> 00:00:55

Sta morendo! Lo sento.

18

00:00:55 --> 00:00:58

Tuo padre. Lui è più forte di te.
Può salvare Gar.

19

00:01:03 --> 00:01:04

Figlia mia.

20

00:01:04 --> 00:01:07

Questo essere fu invocato sulla Terra
per concepire una figlia.

21

00:01:07 --> 00:01:11

Trigon. La Terra sarà il primo pianeta
che avvolgerà nell'oscurità.

22

00:01:11 --> 00:01:13

- E questa chi è?
- La madre di Rachel.

23

00:01:14 --> 00:01:15

È una questione di famiglia.

24

00:01:15 --> 00:01:16

Il mio amico sta morendo. Puoi salvarlo?

25

00:01:20 --> 00:01:21
Grazie.

26

00:01:21 --> 00:01:22
Finalmente sono a casa.

27

00:01:23 --> 00:01:25
Che cazzo succede? Là c'era la casa.

28

00:01:26 --> 00:01:27
È ora di divorare il mondo?

29

00:01:28 --> 00:01:29
Prima il suo cuore deve spezzarsi.

30

00:01:30 --> 00:01:30
Dick, aspetta!

31

00:02:06 --> 00:02:08
Papà!

32

00:02:13 --> 00:02:16
Ora me la paghi!
Hai risvegliato la bestia!

33

00:02:16 --> 00:02:20
Non puoi sfuggirmi! Nessuno può aiutarti!

34

00:02:24 --> 00:02:25
Mamma!

35

00:02:25 --> 00:02:26
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

36

00:02:26 --> 00:02:27
Ehi! Vieni qui.

37

00:02:30 --> 00:02:32
Mamma! Salvami!

38

00:02:34 --> 00:02:36
Ciao! Oh, cielo! Sei fradicio!

39
00:02:38 --> 00:02:40
- Anche tu.
- È tutta colpa sua. Vero?

40
00:02:40 --> 00:02:41
- No!
- Sì!

41
00:02:43 --> 00:02:47
Tesoro, già che sei qui...
Trifoglio Invernale o Mango Tango?

42
00:02:47 --> 00:02:49
Non aspettiamo di scoprire cosa sarà?

43
00:02:49 --> 00:02:52
Che sciocca.
Credevo di aspettare un essere umano.

44
00:02:53 --> 00:02:55
- Fai meno la spiritosa.
- Scordatelo.

45
00:02:55 --> 00:02:58
Niente blu per il maschio
e rosa per la femmina.

46
00:02:59 --> 00:03:01
Scoperto il sesso, non avremo il tempo

47
00:03:01 --> 00:03:02
di tinteggiare.

48
00:03:02 --> 00:03:05
La stanza dev'essere pronta
entro questa settimana.

49
00:03:06 --> 00:03:08
- Voglio una sorellina.
- Davvero?

50

00:03:08 --> 00:03:09

È fantastico.

51

00:03:09 --> 00:03:13

Ma non sempre si può scegliere cosa avere.
Bisogna accontentarsi.

52

00:03:14 --> 00:03:15

Attenta!

53

00:03:21 --> 00:03:24

Lascia che ti aiuti. Perché tanta fretta?
Manca ancora un mese.

54

00:03:25 --> 00:03:27

Potrei partorire di nuovo prima.

55

00:03:27 --> 00:03:28

Continua a spostare mobili

56

00:03:28 --> 00:03:29

e partorirai sul pavimento.

57

00:03:30 --> 00:03:33

- Non dire così.

- Io sono nato sul pavimento?

58

00:03:33 --> 00:03:36

No, in ospedale.

59

00:03:36 --> 00:03:40

Ma eri prematuro

e ci hai messo nove ore a nascere.

60

00:03:40 --> 00:03:42

Per le infermiere non era un problema

61

00:03:42 --> 00:03:45

e dovevo considerarmi fortunata.
E sai cos'ha fatto papà?

62

00:03:45 --> 00:03:48

Mi ha aiutato a sistemare la tua stanza
tre mesi prima

63

00:03:49 --> 00:03:50

affinché fosse tutto pronto.

64

00:03:54 --> 00:03:55

Ho un'idea fantastica.

65

00:03:55 --> 00:03:56

Oggi pomeriggio

66

00:03:56 --> 00:03:58

potrei sistemare la nursery.

67

00:03:59 --> 00:04:03

Che idea magnifica! Tuo padre è un genio.

68

00:04:03 --> 00:04:04

Vero?

69

00:04:07 --> 00:04:09

- Vediamo chi è?
- FaceTime!

70

00:04:09 --> 00:04:10

- Vieni!
- Aspettatemi!

71

00:04:21 --> 00:04:23

- Ciao, bestioline!
- Ciao, Johnny!

72

00:04:23 --> 00:04:25

- Ciao!
- Abbiamo chiamato per Johnny.

73

00:04:25 --> 00:04:26

Avete ricevuto i regali?

74

00:04:27 --> 00:04:29
Sì! La lampada col coniglietto
è davvero carina

75

00:04:29 --> 00:04:31
ed è perfetta per la nursery.

76

00:04:31 --> 00:04:35
- Lei l'ha quasi rotta. L'ho salvata io.
- Ma certo, Dick.

77

00:04:35 --> 00:04:38
Johnny... Hai ricevuto il mio regalo?

78

00:04:38 --> 00:04:41
- Sì!
- Lo adora. Non lo lascia mai.

79

00:04:41 --> 00:04:43
Allora come lo chiamiamo?

80

00:04:45 --> 00:04:49
- Gar Junior? Piccolo Gar? O...
- No, si chiama Ringhio.

81

00:04:49 --> 00:04:52
Capisco. Creativo.

82

00:04:52 --> 00:04:54
Tutto bene al college?

83

00:04:54 --> 00:04:56
Sì! Alla grande.

84

00:04:56 --> 00:04:58
Siamo qui da un mese
e Rachel non è stata espulsa.

85

00:04:58 --> 00:05:01
Già, e Gar non è ancora andato a lezione.

86

00:05:02 --> 00:05:03

Bravi. Sono fiero di voi.

87

00:05:04 --> 00:05:08

Ehi, so che è un po' presto,
ma a Chicago si gela.

88

00:05:09 --> 00:05:11

Potremmo venire lì per il Ringraziamento?

89

00:05:12 --> 00:05:14

- Sì!

- Sì! Ci piacerebbe.

90

00:05:14 --> 00:05:17

Uno di voi dovrà dormire
con Johnny e Ringhio

91

00:05:17 --> 00:05:20

e un neonato piangerà tutta la notte,
ma siete i benvenuti.

92

00:05:21 --> 00:05:22

Ringraziamento o Natale.

93

00:05:22 --> 00:05:25

Decidete quale festività
farvi rovinare da Gar.

94

00:05:25 --> 00:05:27

- Venite per entrambe.
- Ci mancate.

95

00:05:28 --> 00:05:31

- Idem.

- Ma Johnny di più. Ciao, Johnny!

96

00:05:31 --> 00:05:32

Ciao!

97

00:05:33 --> 00:05:34

Ciao!

98

00:05:36 --> 00:05:38
Sono così cresciuti.

99

00:05:39 --> 00:05:41
Lo so.

Ma sono ancora preoccupato per Rachel.

100

00:05:42 --> 00:05:45
Se la sta cavando bene. C'è riuscita.

101

00:05:46 --> 00:05:48
Sì. Vale per tutti noi.

102

00:05:49 --> 00:05:49
Già.

103

00:05:56 --> 00:06:00
Papà? C'è qualcuno nel vialetto.

104

00:06:09 --> 00:06:10
Ciao, fratello.

105

00:06:11 --> 00:06:12
Come va?

106

00:06:13 --> 00:06:17
- Jason?
- Sono passati cinque anni. Sono cambiato?

107

00:06:20 --> 00:06:21
Ho cambiato taglio di capelli.

108

00:06:22 --> 00:06:24
Cosa ci fai qui?

109

00:06:25 --> 00:06:26
Si tratta di Batman.

110

00:06:28 --> 00:06:29
È nei guai.

111

00:06:48 --> 00:06:51
- Vuoi qualcosa? Caffè...
- No, sono a posto.

112
00:06:52 --> 00:06:53
Hai una bella casa.

113
00:06:54 --> 00:06:56
Sapevo che vivevi qui
e avevi una famiglia, ma...

114
00:06:58 --> 00:06:59
Sono felice per te.

115
00:07:03 --> 00:07:06
- Jason, cos'è successo?
- È stata colpa mia.

116
00:07:06 --> 00:07:09
L'Enigmista e altri brutti ceffi
svaligiavano gioiellerie

117
00:07:09 --> 00:07:11
e con Batman li abbiamo beccati.

118
00:07:11 --> 00:07:15
Doveva essere una cosa facile,
ma ho fatto il gradasso.

119
00:07:16 --> 00:07:18
L'ho affrontato da solo.
Pensavo di farcela.

120
00:07:19 --> 00:07:22
Ricordi che l'Enigmista non usava pistole?

121
00:07:23 --> 00:07:27
Ora sì. E mi ha sparato
alla quinta vertebra.

122
00:07:27 --> 00:07:28
Il proiettile è ancora lì.

123
00:07:30 --> 00:07:30
Cristo.

124
00:07:32 --> 00:07:33
Mi dispiace.

125
00:07:34 --> 00:07:36
Gotham è sempre peggio.

126
00:07:38 --> 00:07:40
Fottutamente peggio.

127
00:07:42 --> 00:07:45
- Il Commissario Gordon è morto.
- Cosa?

128
00:07:46 --> 00:07:48
Tre giorni fa. Joker. Una cosa tragica.

129
00:07:50 --> 00:07:53
L'ha tenuto in vita una settimana
mandando foto di ciò che gli faceva.

130
00:07:54 --> 00:07:56
Bruce ha scoperto dove lo teneva
troppo tardi.

131
00:07:58 --> 00:08:00
Non l'ho mai visto così.

132
00:08:02 --> 00:08:04
Ucciderà Joker.

133
00:08:08 --> 00:08:09
Non lo farebbe mai.

134
00:08:10 --> 00:08:12
- Non oltrepasserebbe quel limite.
- Le cose sono cambiate.

135
00:08:14 --> 00:08:16

Prima muore Alfred
e ora il Commissario Gordon.

136

00:08:17 --> 00:08:20
Gli è scattato qualcosa dentro.

137

00:08:21 --> 00:08:23
Non ha più alcun controllo.

138

00:08:23 --> 00:08:26
- Perché lo dici a me?
- Perché sei il vero Robin.

139

00:08:27 --> 00:08:28
Lo sei sempre stato. Non io.

140

00:08:30 --> 00:08:32
Non è più lo stesso
da quando te ne sei andato.

141

00:08:33 --> 00:08:37
L'hanno detto sia Alfred che Barbara.
Persino Superman.

142

00:08:38 --> 00:08:40
Non volevo crederci, ma è vero.

143

00:08:41 --> 00:08:43
Sei il solo a cui abbia mai dato retta.

144

00:08:43 --> 00:08:46
Forse il solo a cui abbia mai tenuto
dopo la morte dei suoi.

145

00:08:48 --> 00:08:51
Devi tornare a Gotham
e convincerlo a non farlo.

146

00:09:03 --> 00:09:07
Non posso. Ho giurato di non tornare.

147

00:09:07 --> 00:09:08

E poi non gli parlo da anni.

148

00:09:08 --> 00:09:10

Dick, la cosa di Tony Zucco...

149

00:09:11 --> 00:09:12

Sai cosa sta passando.

150

00:09:12 --> 00:09:14

È una cosa da cui non si torna indietro.

151

00:09:15 --> 00:09:16

È il solo eroe di Gotham.

152

00:09:16 --> 00:09:19

Il solo con un senso della giustizia.

153

00:09:20 --> 00:09:22

Se diventerà cattivo, la città crollerà.

154

00:09:24 --> 00:09:25

Amico,

155

00:09:26 --> 00:09:27

puoi salvarlo solo tu.

156

00:09:40 --> 00:09:43

Se Bruce vuole fare una cosa, la fa.

Lo sappiamo.

157

00:09:44 --> 00:09:46

Si veste da pipistrello
per combattere il crimine.

158

00:09:47 --> 00:09:50

Ma non è vero che solo io posso salvarlo.

159

00:09:51 --> 00:09:52

- E allora chi?

- Cosa?

160

00:09:54 --> 00:09:58
Jim Gordon è morto. Alfred è morto.
Barbara è scomparsa.

161
00:09:58 --> 00:10:00
È in rotta con Superman da anni.

162
00:10:01 --> 00:10:03
- È solo.
- È sempre solo.

163
00:10:03 --> 00:10:04
Non quando ci sei tu.

164
00:10:06 --> 00:10:07
Come starai se non ci provi neanche?

165
00:10:08 --> 00:10:09
Bruce non è una mia responsabilità.

166
00:10:14 --> 00:10:15
Mi dispiace.

167
00:10:19 --> 00:10:20
Ascolta,

168
00:10:20 --> 00:10:23
nato il bambino,
se sarà ancora a pezzi, andrò.

169
00:10:28 --> 00:10:29
D'accordo.

170
00:10:30 --> 00:10:34
Ciuf ciuf.

171
00:10:57 --> 00:10:58
Lo senti?

172
00:11:00 --> 00:11:02
Ringhio vuole venire con te.

173

00:11:03 --> 00:11:06

- Dove, tesoro?

- A Gotham.

174

00:11:07 --> 00:11:09

Qualcuno ha origliato!

175

00:11:10 --> 00:11:12

- Ma tu adori Ringhio.

- Ti proteggerà.

176

00:11:17 --> 00:11:21

Ascolta, so che hai
un rapporto conflittuale con Bruce

177

00:11:21 --> 00:11:24

e che l'ultima volta hai detto cose...

178

00:11:24 --> 00:11:26

Ma lui ti ha salvato, Dick.

179

00:11:27 --> 00:11:30

E se fossi l'unico
in grado di salvare lui?

180

00:11:31 --> 00:11:34

- È assurdo, tesoro.

- Ma se fosse così?

181

00:11:49 --> 00:11:51

- Destinazione?

- In centro.

182

00:11:51 --> 00:11:52

Non vado in centro.

183

00:11:53 --> 00:11:55

- Nei dintorni?

- Non scendo oltre la 99esima.

184

00:11:57 --> 00:12:00

Lato nord. Può consigliarmi un hotel?

185

00:12:00 --> 00:12:04

Sì. Il Four Seasons di Boston.
A circa quattro ore a nord da qui.

186

00:12:24 --> 00:12:25

Bruce, sono io.

187

00:12:27 --> 00:12:28

Non ci sentiamo da un po', ma...

188

00:12:29 --> 00:12:32

Sono a Gotham. Vorrei vederti.

189

00:12:34 --> 00:12:36

Richiamami, ok?

190

00:12:54 --> 00:12:56

Levatevi dalla strada!

191

00:12:58 --> 00:13:00

Ehi!

192

00:13:03 --> 00:13:05

Ciao amore.

193

00:13:06 --> 00:13:08

Guardami! Mi vuoi?

194

00:13:24 --> 00:13:26

Ora so cosa intendeva
per zona malfamata della città.

195

00:13:27 --> 00:13:28

Lo sono tutte, qui.

196

00:13:34 --> 00:13:36

Cristo.

197

00:13:46 --> 00:13:47

Buona fortuna.

198
00:13:50 --> 00:13:51
Grazie.

199
00:13:53 --> 00:13:55
Sei nuovo in città?

200
00:14:14 --> 00:14:16
- Desidera?
- Vorrei una stanza.

201
00:14:17 --> 00:14:22
- Certo. Per quante ore?
- Tutta la notte.

202
00:14:22 --> 00:14:23
Molto bene.

203
00:14:25 --> 00:14:30
Sono 55 dollari a notte.

204
00:14:30 --> 00:14:33
Purtroppo accettiamo solo contanti.

205
00:14:35 --> 00:14:38
Vuole delle lenzuola pulite?

206
00:14:39 --> 00:14:40
Sì.

207
00:14:46 --> 00:14:49
Sono sei dollari extra.

208
00:14:55 --> 00:14:56
Bene.

209
00:14:58 --> 00:15:01
Stanza 309. Terzo piano.

210
00:15:02 --> 00:15:03
Grazie.

211
00:15:06 --> 00:15:08
L'ascensore è fuori uso.

212
00:15:51 --> 00:15:54
Sì!

213
00:15:54 --> 00:15:56
- Mary-Lou.
- Buongiorno, Bob. Siediti.

214
00:15:56 --> 00:15:57
Grazie.

215
00:15:57 --> 00:16:01
Chi era in tribunale ha detto
che eri bellissimo con quei jeans.

216
00:16:01 --> 00:16:02
Grazie, Mary-Lou.

217
00:16:02 --> 00:16:06
Soprattutto con quegli stivali
con le stelle.

218
00:16:06 --> 00:16:07
Cosa ci facciamo qui, Ringhio?

219
00:16:09 --> 00:16:11
Vuoi tornare a casa?

220
00:16:13 --> 00:16:14
Anch'io.

221
00:16:17 --> 00:16:18
Sì!

222
00:16:19 --> 00:16:22
...creano il caos
e applicano la legge come gli pare.

223

00:16:23 --> 00:16:25
L'ex commissario, Jim Gordon,

224

00:16:25 --> 00:16:28
era in stretti rapporti
con vari giustizieri mascherati.

225

00:16:28 --> 00:16:31
Ma questo ha attirato
molti criminali mascherati

226

00:16:31 --> 00:16:33
che gli sono costati la vita.

227

00:16:34 --> 00:16:37
La tolleranza per la giustizia privata
è finita.

228

00:16:37 --> 00:16:42
I reati di questa città sono sempre stati
e sempre saranno affrontati dalla polizia.

229

00:16:42 --> 00:16:46
La polizia di Gotham
è perfettamente in grado di gestirli.

230

00:16:46 --> 00:16:50
Come nuovo commissario,
il mio primo atto ufficiale

231

00:16:50 --> 00:16:53
sarà eliminare per sempre il bat-segnale.

232

00:17:06 --> 00:17:08
- Ehi.
- Ehi. Gli hai già parlato?

233

00:17:08 --> 00:17:10
No. La notte è dura rintracciarlo.

234

00:17:10 --> 00:17:13
- Mamma!
- Arrivo subito, tesoro!

235

00:17:13 --> 00:17:14
Che succede? Era Johnny?

236

00:17:14 --> 00:17:16
Sì. Ha iniziato a vomitare
un'ora dopo che sei partito

237

00:17:17 --> 00:17:18
e ora ha la febbre alta.

238

00:17:18 --> 00:17:20
Non vuole che mi allontani.

239

00:17:21 --> 00:17:24
- Hai chiamato il medico?
- Certo.

240

00:17:24 --> 00:17:27
- Scusa.
- Sto cercando di fargli calare la febbre.

241

00:17:28 --> 00:17:31
Scusa, sono solo un po' turbata.

242

00:17:31 --> 00:17:32
Vorrei che fossi qui.

243

00:17:36 --> 00:17:37
Gli manchi.

244

00:17:38 --> 00:17:41
Ci mancate sia tu che Ringhio.

245

00:17:42 --> 00:17:45
Tutto questo è assurdo. Vado in aeroporto.

246

00:17:45 --> 00:17:47
Potrei metterci giorni a trovarlo.

247

00:17:48 --> 00:17:50

- D'accordo.
- Controllo i voli.

248
00:17:55 --> 00:17:56
Ti richiamo.

249
00:17:59 --> 00:18:01
Gotham 911. Qual è l'emergenza?

250
00:18:01 --> 00:18:04
Violenza domestica all'Hotel Montecito.
Stanza 307. Sbrigatevi.

251
00:18:08 --> 00:18:09
- Cosa diavolo...
- No!

252
00:18:09 --> 00:18:12
Ehi! Aprite!

253
00:18:12 --> 00:18:13
Vaffanculo!

254
00:18:21 --> 00:18:22
Fermo!

255
00:18:23 --> 00:18:25
Vi ho chiamati io. Ho la stanza accanto.

256
00:18:27 --> 00:18:30
Los Angeles? Cosa diavolo ci fa qui?

257
00:18:30 --> 00:18:34
- Sono di qui. Sono tornato in visita.
- Chi torna a Gotham?

258
00:18:35 --> 00:18:36
Sono un sentimentale.

259
00:18:38 --> 00:18:43
A tutte le unità. Possibile codice 391
all'angolo tra la Chester e la 169esima.

260
00:18:43 --> 00:18:46
A tutte le unità. Possibile codice 391...

261
00:18:46 --> 00:18:48
- 391?
- Sì.

262
00:18:48 --> 00:18:51
È il codice speciale per i mascherati.

263
00:19:06 --> 00:19:07
Via.

264
00:19:23 --> 00:19:24
Cazzo, Bruce.

265
00:19:27 --> 00:19:28
L'hai fatto davvero.

266
00:19:32 --> 00:19:35
ITINERARIO VOLO
IMBARCO IMMINENTE

267
00:19:43 --> 00:19:46
- La conosco?
- Io non conosco lei.

268
00:19:47 --> 00:19:50
Capitano Frank Finney, polizia di Gotham.

269
00:19:50 --> 00:19:52
Cosa ci fa sulla mia scena del crimine?

270
00:19:52 --> 00:19:54
Detective Dick Grayson, polizia di LA.

271
00:19:56 --> 00:19:58
Vivevo qui. Sono di passaggio.

272
00:19:58 --> 00:19:59

Ha visto qualcosa?

273

00:20:00 --> 00:20:02

Farei controllare quell'edificio.

274

00:20:05 --> 00:20:07

Davvero? Perché?

275

00:20:07 --> 00:20:09

L'hanno lanciato da quello. Non da quello.

276

00:20:11 --> 00:20:14

- Lei come lo sa?

- Posizione del corpo e angolo d'impatto.

277

00:20:14 --> 00:20:17

La finestra rotta è sul lato della strada
e non su quello del marciapiede.

278

00:20:19 --> 00:20:23

Quell'edificio non ha scale antincendio.
La sera è chiuso e non si accede al tetto.

279

00:20:23 --> 00:20:26

- Nessuno poteva salire lassù.
- Quello che l'ha lanciato sì.

280

00:20:30 --> 00:20:32

Batman?

281

00:20:34 --> 00:20:37

Parla come se lo conoscesse.

282

00:20:39 --> 00:20:41

Se è così, potrebbe aiutarci.

283

00:20:42 --> 00:20:45

Ogni informazione utile al suo arresto
è ben accetta.

284

00:20:47 --> 00:20:48

Buona fortuna.

285

00:20:50 --> 00:20:52

- Ehi, dove va?

- Torno a Los Angeles.

286

00:20:53 --> 00:20:55

Vorrei farle ancora qualche domanda.

287

00:20:55 --> 00:20:56

- Non sono un sospettato.

- Ascolti.

288

00:20:56 --> 00:20:59

- Ho una famiglia da cui tornare.

- La mia è qui a Gotham.

289

00:20:59 --> 00:21:01

Questa è casa mia.

290

00:21:02 --> 00:21:04

E un pazzo si diverte
a gettare dei tizi dagli edifici.

291

00:21:09 --> 00:21:11

Il suo aiuto mi farebbe comodo.

292

00:21:12 --> 00:21:13

Buonanotte, Capitano.

293

00:21:24 --> 00:21:26

Cristo! È ancora vivo!

294

00:21:34 --> 00:21:35

Diceva?

295

00:21:37 --> 00:21:39

Devo parlare con una persona.

296

00:23:11 --> 00:23:12

Bruce?

297

00:23:14 --> 00:23:15
Ci sei?

298

00:23:19 --> 00:23:21
Non sono venuto qui
per parlare con un orologio.

299

00:23:31 --> 00:23:32
E va bene.

300

00:23:34 --> 00:23:36
Ascolta. Stasera sei stato fortunato.

301

00:23:37 --> 00:23:38
Joker non è morto.

302

00:23:39 --> 00:23:41
Quindi non sei un assassino.

303

00:23:45 --> 00:23:47
So cosa stai passando.

304

00:23:47 --> 00:23:51
Dopo la morte di Tony Zucco,
mi sono sentito svuotato.

305

00:23:54 --> 00:23:56
E ho vissuto un lungo periodo buio.

306

00:23:56 --> 00:23:59
Non lo auguro a nessuno. Soprattutto a te.

307

00:24:01 --> 00:24:03
Poi ho conosciuto qualcuno
che aveva bisogno di me.

308

00:24:05 --> 00:24:08
Una ragazzina. Ti suona familiare?

309

00:24:09 --> 00:24:11
E lei mi ha riportato...

310
00:24:12 --> 00:24:14
...alla vita, immagino.

311
00:24:16 --> 00:24:19
So che anche tu sei in un momento buio,
ma puoi uscirne.

312
00:24:22 --> 00:24:23
Per te è più facile, perché...

313
00:24:26 --> 00:24:30
...non hai oltrepassato il limite.
Non esattamente. Non ancora.

314
00:24:33 --> 00:24:37
Voglio aiutarti, Bruce,
ma devi parlarmi. Ti prego.

315
00:25:14 --> 00:25:17
OSPEDALE NOSTRA SIGNORA DEGLI ORFANI
LASCIARE LIBERO

316
00:25:20 --> 00:25:23
- Joker.
- È sulla lista?

317
00:25:23 --> 00:25:26
Finney mi ha detto che è qui
e che potevo vederlo.

318
00:25:58 --> 00:25:59
Dicono che sopravviverà.

319
00:26:02 --> 00:26:03
Kory?

320
00:26:05 --> 00:26:08
Ho saputo che eri in città.
Non volevi perderti il divertimento?

321
00:26:12 --> 00:26:14
Cosa ci fai qui?

322

00:26:14 --> 00:26:16
L'FBI è solita indagare

323

00:26:16 --> 00:26:18
quando uccidono
un commissario di polizia, e questo...

324

00:26:19 --> 00:26:21
Sanno da dove vieni?

325

00:26:21 --> 00:26:25
No, ma evito i tizi del seminterrato,
per sicurezza.

326

00:26:26 --> 00:26:29
La vera domanda è: "Tu cosa ci fai qui?"

327

00:26:29 --> 00:26:31
Volevo evitare
che Batman oltrepassasse il limite.

328

00:26:31 --> 00:26:34
- È un po' tardi.
- Potrebbe essere peggio.

329

00:26:35 --> 00:26:38
Perché ti importa? Ti sei lasciato
tutto alle spalle tanto tempo fa.

330

00:26:38 --> 00:26:40
Hai bruciato il costume. Perché tornare?

331

00:26:40 --> 00:26:42
Potrei essere il solo al mondo

332

00:26:42 --> 00:26:43
che sa cosa sta passando.

333

00:26:44 --> 00:26:46
Se posso salvarlo, voglio provarci.

334

00:26:48 --> 00:26:49
E se non potessi?

335

00:26:51 --> 00:26:54
Ci hai pensato?
Se ha perso la sua coscienza...

336

00:26:55 --> 00:26:56
Non l'ha mai avuta.

337

00:26:57 --> 00:27:00
Aveva un suo codice.
Un senso della giustizia.

338

00:27:00 --> 00:27:02
Ero io quello con la coscienza.

339

00:27:02 --> 00:27:05
Infatti lui dormiva
e io fissavo il soffitto.

340

00:27:07 --> 00:27:11
E guarda cosa hai ottenuto.
Una vita a cui tieni.

341

00:27:12 --> 00:27:17
Una moglie, un figlio.
Hai scelto una vita migliore.

342

00:27:18 --> 00:27:19
Torna a quella.

343

00:27:21 --> 00:27:23
Non pensare a salvare Batman.

344

00:27:27 --> 00:27:28
Forse hai ragione.

345

00:27:37 --> 00:27:39
Io penso al corridoio,
tu all'unità intensiva.

346
00:27:39 --> 00:27:41
- Ora dai tu gli ordini?
- Fa' come ti dico.

347
00:27:56 --> 00:27:58
Bruce! Aspetta!

348
00:28:14 --> 00:28:16
- Ehi!
- Che cazzo vuoi fare?

349
00:28:16 --> 00:28:19
Chiamare di nuovo la polizia?
Non hanno fatto nulla.

350
00:28:53 --> 00:28:55
- Ehi.
- L'ha fatto. L'ha ucciso.

351
00:28:55 --> 00:28:58
- Ha ucciso Joker.
- Oddio.

352
00:28:58 --> 00:29:00
Nonostante gli abbia parlato.

353
00:29:00 --> 00:29:02
Quasi per ripicca.

354
00:29:02 --> 00:29:05
Ehi, sto per dipingere la finestra.
Giallo o verde?

355
00:29:06 --> 00:29:08
- Chi c'è?
- Hank. Verde.

356
00:29:08 --> 00:29:11
- Cosa ci fa lì?
- Mi aiuta a dipingere la nursery.

357
00:29:11 --> 00:29:15

Sono via da un giorno, Dawn.
Ho detto che l'avrei fatto al ritorno.

358

00:29:15 --> 00:29:18
Si è offerto di aiutarmi e ho detto sì.

359

00:29:18 --> 00:29:19
Ehi, hai quasi finito la birra.

360

00:29:19 --> 00:29:22
Riempi il frigo
se vuoi rendere felice il tuttofare.

361

00:29:23 --> 00:29:26
- Ehi. Che ti prende?
- Secondo te?

362

00:29:27 --> 00:29:28
Sai una cosa? Sei ingiusto.

363

00:29:28 --> 00:29:30
Sono ricoperta di vernice,
il condizionatore è rotto

364

00:29:31 --> 00:29:32
e non ho dormito per vegliare Johnny.

365

00:29:32 --> 00:29:34
Non puoi avercela con me.

366

00:29:35 --> 00:29:38
Mi dispiace, ma...

367

00:29:40 --> 00:29:41
Hank?

368

00:29:42 --> 00:29:44
Non voglio tornare sull'argomento.

369

00:29:46 --> 00:29:48
Devo rispondere. È Kory.

370
00:29:49 --> 00:29:50
Ma certo.

371
00:29:52 --> 00:29:53
Dawn?

372
00:29:55 --> 00:29:56
- Dick?
- Che succede?

373
00:29:56 --> 00:29:57
Devi venire qui.

374
00:29:59 --> 00:30:01
Sono al Manicomio di Arkham
e la situazione è grave.

375
00:31:01 --> 00:31:04
Il tuo amico dev'essersi detto:
"Perché fermarsi al Joker?"

376
00:31:05 --> 00:31:06
Andiamo.

377
00:31:09 --> 00:31:10
Non gli sono bastati i prigionieri.

378
00:31:12 --> 00:31:13
Guardie, infermieri...

379
00:31:14 --> 00:31:19
Hanno trovato il direttore
nel suo ufficio. Irriconoscibile.

380
00:31:21 --> 00:31:22
Questa non è giustizia.

381
00:31:24 --> 00:31:25
È un massacro.

382
00:31:27 --> 00:31:31

Qui non si tratta più di salvarlo.
Non può essere salvato.

383

00:31:33 --> 00:31:35
Dev'essere fermato.

384

00:31:40 --> 00:31:42
So che per lei è dura.

385

00:31:42 --> 00:31:44
Ma mi creda, è la decisione giusta.

386

00:31:47 --> 00:31:50
Salverà molte vite. Anche la sua.

387

00:31:51 --> 00:31:52
Guiderò l'operazione.

388

00:31:54 --> 00:31:55
Se le crederò.

389

00:31:58 --> 00:31:59
La ascolto.

390

00:32:03 --> 00:32:06
- Bruce Wayne.
- Non mi prenda per il culo.

391

00:32:06 --> 00:32:08
Batman è Bruce Wayne.

392

00:32:10 --> 00:32:11
Cristo santo.

393

00:32:16 --> 00:32:17
D'accordo, ascoltate.

394

00:32:18 --> 00:32:20
Prima di iniziare,
voglio chiarire una cosa.

395

00:32:21 --> 00:32:23
Dovremo recuperare un bersaglio difficile.

396
00:32:25 --> 00:32:27
Useremo tutte le forze a disposizione,

397
00:32:28 --> 00:32:33
ma l'obiettivo è arrestare Batman,
Bruce Wayne, senza ucciderlo.

398
00:32:35 --> 00:32:37
Harrison, la prima squadra sarà la tua.

399
00:32:37 --> 00:32:40
SWAT e cecchini seguiranno su mio ordine.

400
00:32:40 --> 00:32:43
L'agente Kory Anders
coordinerà il tutto. Muoversi!

401
00:32:44 --> 00:32:45
Va bene, avete sentito, andiamo!

402
00:32:47 --> 00:32:49
Le armi sono caricate coi tranquillanti.

403
00:32:49 --> 00:32:53
- Una volta svenuto, lo porteremo via.
- Non cederà facilmente.

404
00:32:53 --> 00:32:54
Sappiamo cosa ci aspetta.

405
00:32:57 --> 00:32:59
- Non lo sanno.
- Già.

406
00:33:00 --> 00:33:03
- E Kory...
- Fammi indovinare. Non ucciderlo.

407
00:33:04 --> 00:33:06

Esatto.

408

00:33:25 --> 00:33:26
UNITÀ DI COMANDO MOBILE

409

00:33:30 --> 00:33:31
LOCALIZZAZIONE

410

00:33:31 --> 00:33:33
Stiamo per entrare.

411

00:33:56 --> 00:33:57
Carica uno in posizione.

412

00:33:57 --> 00:33:59
Carica due in posizione.

413

00:34:04 --> 00:34:06
Siete vicini alla scala ovest.

414

00:34:06 --> 00:34:07
Attraversate il soggiorno.

415

00:34:08 --> 00:34:10
Ma la planimetria indica un falso muro

416

00:34:10 --> 00:34:11
per una struttura sotterranea:
la Batcaverna.

417

00:34:12 --> 00:34:13
È ciò che si aspetta.

418

00:34:13 --> 00:34:15
Entrerete da nord.

419

00:34:15 --> 00:34:18
C'è un accesso verticale
dietro l'orologio.

420

00:34:19 --> 00:34:21

- Il salone! Andiamo!
- Signore!

421
00:34:35 --> 00:34:37
Squadra Alpha.

422
00:34:38 --> 00:34:39
Entrare.

423
00:34:40 --> 00:34:43
- Mettetemi in vivavoce.
- Ricevuto. Fatto.

424
00:34:44 --> 00:34:45
Bruce.

425
00:34:48 --> 00:34:49
Sono Dick.

426
00:34:52 --> 00:34:53
Stiamo venendo a prenderti.

427
00:34:54 --> 00:34:55
Ti porteremo via.

428
00:34:56 --> 00:34:57
Non opporre resistenza.

429
00:35:00 --> 00:35:01
Sono brave persone.

430
00:35:02 --> 00:35:04
Nessuno deve farsi male, incluso te.

431
00:35:07 --> 00:35:08
Poniamo fine a questa cosa.

432
00:35:19 --> 00:35:21
- Fate luce qui.
- Non vedo.

433

00:35:23 --> 00:35:26
Libero. Tenete gli occhi aperti.

434
00:35:26 --> 00:35:27
Non lo vedo.

435
00:35:31 --> 00:35:32
- No.
- Attenzione!

436
00:35:43 --> 00:35:45
Finney, uscite subito di lì!

437
00:36:04 --> 00:36:05
No!

438
00:36:11 --> 00:36:13
No! Per favore!

439
00:36:39 --> 00:36:40
Bat...

440
00:37:04 --> 00:37:07
Kory, non funzionerà!
Ha una Pistola Congelante!

441
00:37:15 --> 00:37:17
No!

442
00:37:19 --> 00:37:21
- Detonare. Ripeto. Detonare!
- Ok.

443
00:38:17 --> 00:38:18
Kory...

444
00:38:29 --> 00:38:31
Cristo, Bruce. L'hai uccisa.

445
00:38:32 --> 00:38:34
È ciò che hai sempre voluto.

446

00:38:35 --> 00:38:38
Che cedessi all'oscurità,
che diventassi come te.

447

00:38:43 --> 00:38:44
Al diavolo, Bruce. Hai vinto.

448

00:39:10 --> 00:39:11
Dick.

449

00:39:13 --> 00:39:14
Dick, ti prego,

450

00:39:16 --> 00:39:17
di' qualcosa.

451

00:39:22 --> 00:39:23
Lascialo stare!

452

00:39:23 --> 00:39:26
Io non ho fatto nulla. Ha fatto tutto lui.

453

00:39:27 --> 00:39:31
Ho offerto al tuo amico un percorso
con molte alternative,

454

00:39:31 --> 00:39:35
ma lui ha scelto quale strada prendere.

455

00:39:35 --> 00:39:39
Ha accolto l'oscurità
piuttosto che negarne l'esistenza.

456

00:39:40 --> 00:39:42
Era la sua battaglia.

457

00:39:42 --> 00:39:47
Ha provato a sfuggire
alla sua vera natura.

458

00:39:48 --> 00:39:49

Dick.

459

00:39:50 --> 00:39:53

L'ho liberato da un grosso fardello.

460

00:39:55 --> 00:39:58

Gli voglio bene quanto te
perché tu gliene vuoi.

461

00:40:00 --> 00:40:04

E, con la benedizione di Trigon,
ora fa parte della famiglia.

462

00:40:06 --> 00:40:07

Rachel...

463

00:40:08 --> 00:40:10

...è bello essere a casa.

464

00:40:12 --> 00:40:16

Vedrai. Lo vedranno tutti.

465

00:41:53 --> 00:41:58

DA QUALCHE PARTE A METROPOLIS

466

00:42:07 --> 00:42:11

ATTENZIONE!
SOGGETTO 13 SCOLLEGATO

467

00:42:22 --> 00:42:23

No!

468

00:42:25 --> 00:42:27

Ti prego, non farmi del male.



TITANS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.